

慈善及教育捐助

Charity and Funding for Education



愛心行動持續送暖

中總愛心行動自創立以來，致力向基層市民及弱勢社群表達關懷。是年繼續積極拓展服務範圍，令更多有需要人士受惠。

金龍獻瑞盆菜宴

新春期間，款待逾 800 位來自仁愛堂及鄰舍輔導會中心的長者，向長者送上節日祝福。席間，長者表演醒獅、舞龍等助興。(9/2)



“We Care • We Share” Campaign

Since its establishment, the “We Care • We Share” Campaign has been helping the grassroots and disadvantaged. The spectrum of caring activities was widened in 2012 to reach out to more people in need.

“Poon Choi” Feast for Elderly

During the Lunar New Year, a “poon choi” feast was hosted for over 800 senior citizens from Yan Oi Tong and Neighbourhood Advice-Action Council centers. The seniors gave lion and dragon dances to add delight to the event. (9/2)

◀ 金龍獻瑞盆菜宴與長者共慶新春。
A “poon-choi” feast was held to celebrate the Chinese New Year with the elderly.

親子童樂滿海洋

贊助逾百位來自天水圍區家庭的成員及學童聚餐聯歡，並由義工帶領參暢遊海洋公園。(14/4)

遊學團

再度舉辦“工商體驗遊學團”，安排來自 16 間學校的近 170 名高中學生，到廣東省河源市福新工業園實習，讓他們汲取工作經驗，體驗內地生活。(7-11/8)

Fun Day for Tin Shui Wai Families

Over 100 family members and students from the Tin Tsui Wai district were invited to a lunch party. The guests were then led by CGCC volunteers to enjoy a fun day out in the Ocean Park. (14/4)

Business Study Tour for Students

A business study tour was organized for the second year in a row. Some 170 senior secondary students from 16 schools joined the tour for internship in the Fusion Industrial Park in Heyuan, Guangdong Province. (7-11/8)



▲ 愛心義工帶領逾百參加者暢遊海洋公園。
CGCC volunteers guided some 100 participants to visit Ocean Park.



▲ 體驗車間工作。
Work at a Mainland factory.



▲ 遊覽名勝古蹟。
Sightseeing at cultural heritage.



▲ 秋冬送暖愛心行動啟動禮。
The care-giving activities under the "We Care • We Share" campaign are kicked off.

秋冬送暖

10 月至 12 月期間，與七區聯絡處攜手在全港各區舉辦“中總愛心行動秋冬送暖”系列活動，向社會各階層送上關懷和溫暖，受惠對象包括長者、單親家庭、新來港人士及少數族裔等。

Bringing Warmth to Society

To show the business community's concern for society, the Campaign and seven Districts Liaison Groups jointly held a series of care-giving activities targeted at the elderly, single-parent families, new immigrants and ethnic minorities in different districts from October to December.



▲ 為新來港人士及單親家庭安排精彩活動。
Fun-filled activities for new immigrants and single-parent families.



▲ 探訪耆老中心。
Visit an elderly home.

各區活動	Activities in Districts
九龍東區聯絡處 秋日家庭樂悠遊－安排觀塘區新來港人士及單親家庭暢遊濕地公園。	Kowloon East District Liaison Group A trip to the Hong Kong Wetland Park was arranged for new immigrants and single-parent families in Kwun Tong.
港島中西區聯絡處 國際長者日樂在中西區－為區內長者舉行聯歡聚餐，並設互動遊戲、分享保健心得等環節。	Central & Western District Liaison Group A fun fair was held for the elderly, featuring a party, games and health talks.
新界區聯絡處 - 秋冬送暖愛心探訪－探訪護老中心，為長者送上精彩節目和禮品。 - 粵劇折子戲欣賞會－招待天水圍基層家庭及長者觀賞折子戲。	New Territories District Liaison Group - Residents of an elderly home were called on and presented with performances and gifts. - Grassroots families and elderly were invited to enjoy a Cantonese opera show.
港島東區聯絡處 家家歡樂時光－帶領區內基層家庭遊覽黃金海岸，並享用酒店自助餐，親子同樂。	Island East District Liaison Group Grassroots families were invited to have a buffet and join a sightseeing tour to the Gold Coast in Tuen Mun.
灣仔區聯絡處 敬老愛心粵曲欣賞晚會－招待區內長者欣賞粵曲，在悠揚樂韻中歡度愉快的晚上。	Wan Chai District Liaison Group Senior citizens in the district were presented with a Cantonese opera show.
深水埗區聯絡處 敬老揚孝千人聯歡宴－為區內近千名長者舉辦聯歡聚餐，並設表演、抽獎及送贈禮品等環節。	Sham Shui Po District Liaison Group A banquet featured by performances, lucky draws and gifts was hosted for some 1,000 seniors.
油尖旺區聯絡處 族裔融和顯關懷－招待少數族裔及新來港基層家庭暢遊迪士尼樂園。	Yau Tsim Mong District Liaison Group A tour to Disneyland was organized for new immigrants and ethnic minority families.



▲ 帶領少數族裔和新來港人士遊覽迪士尼。
Disneyland tour for new immigrants and ethnic minorities.



▲ 大學生實習交流計劃啟動儀式。
The kick-off ceremony of the Internship and Exchange Program for Tertiary Students.

推動青少年教育

大學生實習交流計劃

是年再度撥款 200 萬元，資助本港十間專上院校舉辦共 13 項實習、考察交流計劃，讓 530 名大學生親赴內地，了解商貿、金融、醫療、法律及學術文化等不同領域的最新發展，並藉此體驗內地生活文化，收穫甚豐。

Youth Education

Internship and Exchange Program for Tertiary Students

A fund of \$2 million was earmarked to sponsor 13 Mainland internship and exchange programs of 10 local universities and institutions. 530 tertiary students were offered placements in the fields of commerce, finance, healthcare, legal services, as well as education and culture. Through the program, they learned about the country's latest development and got a taste of Mainland lifestyle.



◀ 大學生實習交流計劃讓青年體驗內地的工作和生活。
The internship and exchange program gives youths experience in working and living in the Mainland.



少年太空人體驗營

連續第四年獨家贊助“少年太空人體驗營”，讓 30 名本港中學生遠赴北京及酒泉的航天基地。除了參觀國家主要航天設施外，並接受航天員的日常訓練，更與國家航天員會面交流。(27/7-2/8)

Young Astronaut Training Camp

For the fourth year in a row, the Chamber solely sponsored the Young Astronaut Training Camp, in which 30 local secondary school students completed trainings in Beijing and Jiuquan Satellite Launch Center. The camp was featured by visits of major space facilities, real astronaut training and face-to-face meetings with Chinese astronauts. (27/7-2/8)



▲ “少年太空人體驗營”出發儀式。
The send-off ceremony for the Youth Astronaut Training Camp.



▶ 學員獲授基本太空科學和航天科技知識，並體驗航天員訓練。
Participants were taught basic knowledge in space technology and underwent astronaut training.

贊助研討班經費

年內，中總基金贊助本會舉辦共七期香港工商業研討班不數數，共 124,420 元。

Sponsorship for Training Program

In the year, the CGCC (Foundation) Ltd allocated a total of \$124,420 to settle the outstanding expenses for seven sessions under the Chamber's Hong Kong Industrial and Commercial Training Program.